

УДК 811.161.1

ПРИНЦИПЫ АНАЛИЗА ЯЗЫКА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Х.Х. Кузьмина

Аннотация

Статья представляет собой первый опыт обобщения трудов по анализу языка текстов художественных произведений на татарском языке. Художественное произведение рассматривается в проекции «дискурс – текст». Предлагаются новые принципы анализа языка текстов художественной прозы на татарском языке по методологии Л.Г. Бабенко (на примере анализа языка рассказа А. Еники «Ночная капель»).

Ключевые слова: принципы лингвистического анализа, татарские ученые-лингвисты, лексико-семантический анализ, стилистический анализ, художественный текст, когнитивная лингвистика.

Истоки татарского литературного языка, прошедшего очень долгий и насыщенный путь развития, уходят в глубь веков. Его история до XX века подробно изучена в работах таких крупных языковедов, как Л. Заляй, В. Хаков, М. Закиев, Ф. Хисамова и др. Октябрьская революция 1917 года и Великая Отечественная война 1941–1945 гг. в корне изменили структурный и функциональный уровни татарского литературного языка. Со второй половины XX в. мы наблюдаем формирование единого нормированного, национального татарского литературного языка, что, в общем, происходило со всеми национальными языками на территории бывшего СССР. Основные фонетические, лексические и грамматические категории национальных языков подробно описаны, и научно изучены, в большинстве случаев нет необходимости в дополнительном пересмотре определенных выводов ученых. В то же время стилистическая дифференциация языка обязывает каждого исследователя искать новые подходы к описанию стилистических категорий художественного языка, поскольку стилистика, как известно, область, оспариваемая литературоведами и языковедами на протяжении многих лет.

В последние годы в филологии разрабатываются принципы изучения дисциплин, граничащих с несколькими областями знания, таких, как когнитивная лингвистика, нейролингвистика, психоллингвистика и т. д., поэтому необходимость сделать стилистику «яблоком раздора» просто перестала существовать. Появилась дисциплина, называемая «лингвистический, или филологический анализ, художественного текста», которая рассматривает художественное произведение прежде всего в качестве текста, то есть в проекции «дискурс – текст». Такой анализ применим и в отношении недавней истории татарского литературного языка.

Вспомним древний парадокс: летит ли пущенная из лука стрела, если в каждой точке своего полета она неподвижна? Как траекторию полета стрелы изучают, сложив точки пространства, так и историю литературного языка можно изучить через промежуточные статичные формы – художественные тексты.

Языковые особенности татарских художественных текстов второй половины XX в. до сих пор еще не были объектом обобщенного научного исследования, тем не менее определенные разработки в этом направлении имеются. В данной статье нам предстоит ответить на следующие вопросы: 1) каким образом проводился лингвистический анализ языка татарских художественных произведений во второй половине XX в.; 2) учитывалась ли жанрово-стилистическая дифференциация художественной литературы; 3) определялся ли путь развития авторского стиля татарских писателей во второй половине XX в.; 4) применимы ли принципы когнитивной лингвистики в комплексном лингвистическом анализе языка татарских художественных произведений?

Эти и некоторые другие вопросы, поставленные перед татарским языкознанием, актуальны, как было сказано выше, в свете последних достижений лингвистической науки. До недавнего времени в татарском языкознании использовалась традиционная методика, основанная на выделении из языкового материала текста лексических и стилистических категорий (антонимов, синонимов и т. д.). В большинстве случаев такая методика не приводила к желаемому всестороннему анализу языка художественной прозы, не выявляла особенности авторского стиля, а лишь фиксировала отобранные автором из национального языкового богатства средства изобразительности. Рациональные выводы в исследованиях татарских языковедов-стилистов заключались в строгие рамки фундаментальной советской науки, категорично разграничивающей область исследований. Высказанная татарскими учеными мысль о необходимости изучения процесса применения стилистической окрашенности слова в определенном типе текста не находила подтверждения в конкретных исследованиях языка художественных произведений.

Обратимся к нескольким монографиям по стилистике татарского языка, написанным во второй половине XX в. Так, С.Ш. Поварисов в работе «Мәктәптә әдәби эсәрләрнең телен өйрәнү» («Изучение языка литературных произведений в школе», 1978 г.) выделяет 6 пунктов, на которые необходимо обратить внимание при анализе языка художественного произведения [1]:

1) творец языка – народ, писатель просто отбирает из народного языка определенные средства изобразительности, поэтому при анализе языковых особенностей произведения необходимо обращать внимание на процесс использования в его языке готовых народных стилистических форм;

2) при анализе языка исторических произведений прежде всего нужно ознакомиться с конкретными историческими условиями проживания героев;

3) при выяснении значения слов-символов следует учитывать идею и проблематику произведения (например, не прочитав произведение Ш. Камала «Акчарлаклар» («Чайки»), невозможно понять смысл названия произведения и т. д.);

4) нельзя оценивать талант писателя, исходя лишь из количества употребленных средств изобразительности, то есть красота языка произведения не определяется количеством метафор и эпитетов;

5) при анализе языка писателя нельзя ограничиваться лишь стилистическими категориями, необходимо обратить внимание на своеобразное употребление фонетических и грамматических категорий языка;

б) прежде чем приступить к изучению языка отдельно взятого писателя, следует ознакомиться с традициями литературного языка, то есть исследователь, будь он ученик или ученый, должен знать язык предшествующих писателей.

Известный языковед В.Х. Хаков в работе «Мәктәптә татар язучыларының тел үзгәрткәнләрен өйрәнү» («Изучение в школе языка татарских писателей», 1984) выделяет два вида анализа: лексико-семантический и стилистический [2]. При лексико-семантическом анализе, по мнению ученого, необходимо сначала определить основное, доминантное значение слов, а затем выделить дополнительные переносные значения лексем. Учащийся должен поставить перед собой следующие вопросы: 1) употребляется ли слово в современном языке; 2) какие значения слова утеряны; 3) наблюдается ли расширение или сужение значения слова; 4) какие особенности имеются в историческом развитии данного слова. Выделив таким образом переносные значения из общего потока слов, исследователь (в данном случае учащийся) может перейти ко второму этапу анализа – стилистическому. На данном этапе учитывается стилевая принадлежность лексем: выясняется, в каких целях автор употребляет то или иное слово, а не его синоним. При этом всегда следует учитывать связь слова с контекстом, то есть анализ-рассуждение должен строиться в тесной связи с сюжетом и композицией произведения.

С большим сожалением мы вынуждены констатировать, что учебников на татарском языке по стилистике для студентов высшей школы очень мало. Можно назвать всего несколько монографий, авторами которых являются В.Х. Хаков и Х.Р. Курбатов [3–5]. В этих работах подробно объяснены все стилистические категории, характерные для татарского языка. В то же время назрела необходимость конкретизации ранее предложенных татарскими учеными идей и выработки новых принципов анализа с учетом достижений современной науки.

Настоятельной потребностью становится разработка модели комплексного лингвистического анализа художественного текста на основе фундаментальных достижений лингвистики, и прежде всего когнитивной лингвистики. Общеизвестным является понимание того, что не может быть одностороннего анализа текста и объяснения его природы на одном основании (литературоведческом или языковедческом) и что естественным и актуальным является формирование новой интегральной научной дисциплины, которую в последнее время принято называть «филологический анализ художественного текста».

Хороших результатов в этой области добились русские лингвисты. Работки А.И. Горшкова, Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарина, Н.А. Купиной, Н.А. Николиной, В.А. Масловой, А.Б. Аникиной, Н.А. Фатеевой, А.А. Леонтьева и др. легли в основу многих научных исследований по анализу языка художественных произведений. Настало время обобщения и принятия опыта ведущих специалистов в этой области и татарскими языковедами, тем самым они откроют пути для дальнейшего развития и укрепления позиций татарской стилистики.

«Текст создается ради того, чтобы объективировать мысль автора, воплотить его творческий замысел, передать знания и представления о человеке и

мире, вынести эти представления за пределы авторского сознания и сделать их достоянием других людей» [7, с. 13]. Текст – речевое произведение, которое может быть особой языковой единицей и, соответственно, предметом лингвистического рассмотрения. Среди многих форм текста определенное (ведущее) место занимает художественный текст в многочисленных жанровых разновидностях. На сегодняшний день наиболее приемлемым методом анализа языка художественных произведений является комплексный анализ, включающий в себя определение функционально-стилевой принадлежности художественного текста, анализ его семантического пространства (концептуального, денотативного, эмотивного пространств), структурной организации (членимости, связности), коммуникативной организации (коммуникативного регистра, текстовых рематических доминант и др.), характеристику приемов актуализации смысла (таких, как своеобразие выбора лексических единиц, особенности порядка слов, использование в тексте образных средств и стилистических приемов и др.). Опираясь на опыт ведущих русских лингвистов в этой области, мы попытаемся провести комплексный анализ языка произведений выдающегося татарского писателя-классика Амирхана Еники на примере одного его рассказа «Ночная капель» (перевод цитируемых фрагментов наш. – Х.К.).

1. Данный текст принадлежит к **художественному стилю**. Жанр произведения (лирический рассказ) предполагает раскрытие психологического состояния героя посредством языковых и стилеобразующих приемов татарского языка, которые будут рассмотрены ниже.

2. Анализ семантического пространства

2.1. *Анализ концептосферы*. Ключевые слова рассказа могут быть разделены на несколько групп. К первой относятся слова, обозначающие состояние любви, влюбленности: *гашийк булу*, *мәхәббәт тоту* «влюбиться», *хыялый мәхәббәт* «сказочная любовь», *мавыгу* «увлечение»; ко второй группе можно отнести слова, передающие состояние грусти: *үкенечле һәм татлы сагыну* «щемящая и сладкая грусть», *югалган бәхет* «потерянное счастье», *соңга калган үкенү* «запоздавшее раскаяние», *зарыгып сагыну* «безмерная тоска» и др.; к третьей – слова, обозначающие определенное действие со смысловой нагрузкой: *узды* «прошел», *утырып тора* «сидит», *атлый* «шагает», *чайкалып китте* «покачнулся», *чигенгәндәй итте* «попятился» и др.

2.2. *Анализ денотативного пространства*. Событийная микроструктура текста построена на описании встречи пожилого мужчины, занимающего определенное положение в обществе, с женщиной – его первой настоящей любовью в молодости. Таким образом, глобальная ситуация – любовь – выражена через призму внутренних переживаний героя. Авторская точка зрения прямо не выражена, подана имплицитно в конце рассказа. В тексте совмещены два типа пространства – психологическое и географическое. Описание природы непременно проецируется «внутри» героев, переносится на их состояние, ощущение, переживания и передается звукоподражательным словом *тып-тып* «кап-кап»: *Апрель киче. Юеш, жьылы, томанлы. Караңгы, тын урамнарда тамчылар тама* (Апрельский вечер. Мокро, тепло, туманно. В темных, тихих улицах слышна

капель); ...*Тып-тып тамчылар тама. Тып-тып төнге тамчылар тама. Беркемең дә юк синең, юк синең, беркемең дә юк, юк синең!*.. (Кап-кап... капают капли. Кап-кап капают капельки в ночи. Никого нет у тебя, нет у тебя, никого нет, никого у тебя уж нет!..). Явление природы – весенняя капель – в данном тексте несет основную смысловую нагрузку: равномерный, однообразный, ритмичный звон падающих капелек – это олицетворение такого же равномерного, однообразного, ритмичного строя жизни главного героя, который не в силах разрушить обыденный покой и уклад даже ради любви.

Языковыми средствами воплощения **пространства** в этом тексте являются:

- топонимы: Казан (Казань), Чехов урамы (улица Чехова), Тэкәнеш (Такамыш), Ленинград;
- антропонимы: Хәлил Ишмаев, Ләйлә, Мәрвәр ханым, Үзбәков и др.;
- лексика с пространственным значением: *урам* (улица), *шәһәр* (город), *базар* (рынок), *чат* (перекресток) и др.;

Пространство (место, где разворачивается действие) в повествовании играет важную роль: с целью раскрытия характера главного героя подчеркивается его деревенское происхождение (концепт *гыйбадлык* (бродяжничество)).

2.3. *Анализ художественного времени и способы его воплощения.* Основной способ воплощения – прошедшее время глаголов. В рассказе наиболее частотна форма давно прошедшего времени – *ган иде*, которая по значению соответствует замыслу повествования.

Следует отметить присутствие реально прошедшего времени, которое подчеркнуто в следующем предложении: *Аның шактый югары урыннарда утырган ишле туганнары да шул заманның (ягъни теге заманның) бик гайрәтле кешеләре иде.* (Ее многочисленные родственники, занимающие высокие посты, были сильными людьми своего времени (то есть того времени)).

Быстротечность временного пространства показана при помощи повтора и использования концептуальных понятий: *...Күп еллар узды, күп җишлар исте, күп сулар акты...* (...Много лет прошло, много ветров унеслось, много утекло воды...).

2.4. *Эмотивное пространство.* В семантике анализируемого текста присутствуют эмоции радости, печали, удивления, неожиданности, которые раскрываются при помощи соответствующих лексических единиц (*сагыш* «тоска», *сискәнү* «вздвогнуть», *үкенү* «раскаяние», *гаҗәпләнү* «удивиться» и др)

3. Анализ структурной организации текста

3.1. *Анализ членности текста.* Рассказ состоит из двух частей, которые представляют разные временные пространства – прошлое и настоящее главного героя. В тексте встречаются все три вида авторской речи (описание, повествование, рассуждение), преобладает описание.

3.2. *Анализ связности текста.* Textoобразующие логико-семантические связи – стилистические синонимические и антонимические повторы: *тып-тып тамчылар тама* (кап-кап капают капли), *тып-тып тамган тамчыдай тукып торды* (стучало как капающие капли); *үкенечле һәм татлы сагыну* (томиться с чувством раскаяния и сладкой боли), *зиенемне җуйдым* (потерял рассудок),

диванага ǰылǰанǰ яздым (обезумел); *кысыр хǰсрǰт* (пустая боль), *маǰǰнǰсез яну-кǰю* (бесмысленные переживания) и др.

Текстообразующие грамматические связи – часто повторяющееся давно прошедшее время глагола, деепричастные обороты, чередование прошлого категориального и прошлого неопределенного времени глагола и т. д.

4. Коммуникативная организация текста.

В тексте имеет место сочетание информативного и репродуктивного коммуникативного регистра с преобладанием последнего. Воспроизводятся переживания героя, речь персонажей оформляется в реактивном регистре.

Индивидуально-авторские приемы актуализации смысла: графические средства (многоточие, знак вопроса, восклицательный знак), слова-обращения (*ǰǰǰ, ничек яшǰдеǰ син моǰарчы, профессор Хǰлил Кǰримоǰич Ишмаев? Профессор! Молодец! (Ну, как ты жил до этого, профессор Халиль Каримович Ишмаев? Профессор! Молодец!)), риторические вопросы (Нǰрсǰне икǰн соǰ, нǰрсǰне генǰ оныттыǰ икǰн лǰ син, кеше? (Что же ты забыл, что забыл, человек?)) и т. д.*

Таким образом, рассказ А. Еники «Ночная капель» представляет собой целостный художественный текст с уникальным языковым комплексом, присутствующим только стилю данного писателя.

Охарактеризовав принципы, которыми руководствовались татарские исследователи при анализе языка художественных текстов во второй половине XX в., можно сделать следующие выводы.

В исследуемый период татарскими учеными выдвигались идеи лексико-семантического и стилистического анализа языка художественных произведений. При анализе предлагалось обратить внимание на жанрово-стилистическую характеристику произведений и соответствующий выбор писателем языковых средств художественной изобразительности: язык детективного романа должен отличаться от языка лирических рассказов и т. п. В то же время высказанные идеи и предложения ученых не находили подтверждения в конкретных исследованиях языка художественных произведений. Предложенный лингвистический анализ языка художественного текста по принципам когнитивной лингвистики (Л.Г. Бабенко) применим в татарском языкознании и нацелен на устранение недостающих звеньев в дальнейших исследованиях языка художественных произведений на татарском языке.

Summary

Kh.Kh. Kuzmina. Principles of Analyzing the Language of Works of Literature in Tatar Linguistics.

The article presents a first-ever experience of summarizing the works on analyzing the language of Tatar fiction. A literary work is viewed in “discourse-text” projection. New principles of Tatar fiction language analyzing are offered according to L.G. Babenko’s method. A. Eniki’s “Nochnaya kapel” (Night Drippings) story is taken as a case study.

Key words: principles of linguistic analysis, Tatar linguists, lexico-semantic analysis, stylistic analysis, literary text, cognitive linguistics.

Литература

1. *Поварисов С.Ш.* Мәктәптә әдәби әсәрләрнең телен өйрәнү. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1978. – 217 б.
2. *Хаков В.Х.* Мәктәптә татар язучыларының тел үзенчәлекләрен өйрәнү.– Казан: Тат. кит. нәшр., 1984. – 187 б.
3. *Курбатов Х.Р.* Хәзерге татар теленең стилистик системасы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1971. – 248 б.
4. *Хаков В.Х.* Татар әдәби теле (стилистика). – Казан: Тат. кит. нәшр., 1999. – 312 б.
5. *Курбатов Х.Р.* Сүз сәнгате: татар теленең лингвистик стилистикасы һәм поэтикасы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2002. – 241 б.
6. *Бабенко Л.Г.* Филологический анализ текста: основы теории, принципы и аспекты анализа. – М.: Акад. Проект, 2004. – 247 с.
7. *Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В.* Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 178 с.

Поступила в редакцию
25.06.08

Кузьмина Халиса Хатиповна – кандидат филологических наук, доцент кафедры истории татарского языка и общего языкознания Казанского государственного университета.

E-mail: shirman1a@yandex.ru